

## *Porozumienie o współpracy między Gminą Chrzanów a miastem Ivano-Frankivsk*

*Samorząd Gminy Chrzanów oraz władze Miasta Ivano-Frankivsk zwane dalej Stronami:*

- zgodnie z przysługującymi kompetencjami i ustawodawstwem Ukrainy oraz Rzeczypospolitej Polskiej,*
- kierując się zasadami i celami Traktatu między Rzeczypospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z 18 maja 1992 roku,*
- mając na uwadze Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy,*
- uwzględniając postanowienia Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z 21 maja 1980 roku;*
- kierując się wspólną wolą kontynuowania i pogłębiania dotychczasowych przyjacielskich stosunków oraz ich rozwijania w duchu pokojowego współistnienia w Europie,*

*postanawiają przedłużyć kończący się okres poprzedniego porozumienia o partnerstwie z 24 sierpnia 2005 roku.*

*Strony deklarują, że uczynią wszystko, co w ich mocy, aby we wzajemnych relacjach zagościła na trwałe przyjaźń i współpraca.*

*Zobowiązują się do rozszerzania i rozwijania, w miarę swoich możliwości, zakresu współpracy ze szczególnym uwzględnieniem samorządności, kultury, edukacji, wymiany młodzieży, sportu, pomocy społecznej i gospodarki.*

*Podpisując porozumienie Strony wyrażają wolę wspólnego angażowania się, stosownie do posiadanych uprawnień, w utrzymanie pokoju i działań na rzecz porozumienia między narodami.*



Umawiające się Strony uzgadniają co następuje:

1. Porozumienie zawiera się na okres dziesięciu lat.

2. Porozumienie ma na celu:

- kontynuowanie kontaktów polsko-ukraińskich w dziedzinie gospodarki, oświaty, kultury, sportu i turystyki,
- wymianę grup młodzieżowych, drużyn sportowych, drużyn harcerskich, grup artystycznych
- w celu pogłębienia współpracy jako elementu integracji europejskiej,
- organizowanie seminariów i szkoleń na temat roli samorządu terytorialnego,
- w rozwoju zaprzyjaźnionych miast,
- rozwinięcie współpracy w zakresie gospodarki, ochrony zdrowia, ekologii oraz unijnych programów pomocowych,
- kontynuowanie wymiany delegacji przedstawicieli stron porozumienia w celu zacieśnienia współpracy i uzgodnienie szczegółów w zakresie podejmowanych inicjatyw,
- pomoc wzajemną w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń oraz usuwania ich następstw.

3. Warunki określające kontynuowanie współpracy:

- koszty pobytu osób przyjeżdżających pokrywane są przez Stronę zapraszającą,
- koszty podróży ponoszone są przez Stronę przyjeżdżającą,
- szczegółowe ustalenia oraz konkretyzacja terminów wymiany delegacji czy grup będzie następować w drodze korespondencji,
- rozszerzenie niniejszego porozumienia na inne dziedziny życia może nastąpić na wniosek jednej ze Stron z wyrażeniem zgody przez drugą Stronę porozumienia,
- porozumienie zostało sporządzone w języku polskim i ukraińskim w dwóch egzemplarzach i za zgodą Stron podpisane,
- porozumienie wchodzi w życie z chwilą podpisania przez sygnatariuszy Strony polskiej i ukraińskiej,
- rozwiązanie porozumienia może nastąpić na wniosek każdej ze Stron z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

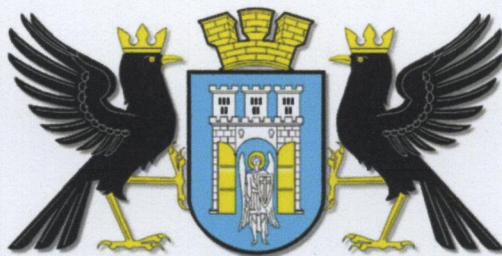
Gmina Chrzanów  
Rzeczypospolita Polska



Ivano-Frankivsk  
Ukraina

Kosowski Ryszard Chrzanów, 5 czerwca 2010 rok

13-Primer 1



## *Угода про співпрацю між Гміною Хшанув та містом Івано-Франківськ*

*Самоврядування Гміни Хшанув та влада міста Івано-Франківська, далі –  
Сторони:*

- відповідно до діючого законодавства України та Республіки Польща,*
- керуючись засадами і цілями Договору між Республікою Польща й Україною про добросусідство, дружні відносини і співробітництво від 18 травня 1992 року,*
- беручи до уваги Договір про міжрегіональну співпрацю між урядами Республіки Польща та України,*
- враховуючи настанови Європейської рамкової конвенції про транскордонну співробітництво між територіальними общинами і властями від 21 травня 1980 року,*
- керуючись спільною волею до продовження та поглиблення існуючих дружніх стосунків, а також їх розвитку в дусі мирного співіснування в Європі,*

*постановляють продовжити термін дії попередньої Угоди про партнерство від 24 серпня 2005 року.*

*Сторони заявляють, що докладатимуть максимум зусиль, щоб у взаємних стосунках на тривалий час запанувала дружба і співпраця.*

*Зобов'язуються в міру своїх можливостей розширювати і розвивати співпрацю, а особливо в сфері місцевого самоврядування, культури, освіти, молодіжного обміну, спорту, соціальної політики та економіки.*

*Підписуючи Угоду, Сторони в рамках своїх повноважень висловлюють спільне зацікавлення у збереженні миру та діяльності задля порозуміння між народами.*

Домовившись, Сторони узгодили наступне:

1. Угода укладається терміном на десять років.
2. Цілями Угоди є:

- продовження польсько-українських контактів в галузях економіки, освіти, культури, спорту і туризму,
- обмін групами молоді, спортивними командами, скаутськими організаціями, творчими колективами з метою поглиблення співпраці як елементу європейської інтеграції,
- організація семінарів і навчань на тему ролі місцевого самоврядування в розвитку партнерських міст,
- розвиток співпраці в сфері економіки, охорони здоров'я, екології, а також європейських грантових програм,
- продовження обміну делегаціями представників Сторін з метою зміцнення співпраці і узгодження особливостей щодо висунутих ініціатив,
- взаємодопомога у випадку катастроф, стихійних лих й інших надзвичайних ситуацій, а також усунення їх наслідків.

3. Умови, що визначають продовження співпраці:

- витрати на перебування приїжджаючих осіб покриває сторона, яка запрошує,
- транспортні витрати покриває приїжджаюча сторона,
- детальне визначення та конкретизація термінів обміну делегаціями чи групами відбуватиметься шляхом кореспонденції,
- поширення даної Угоди на інші сфери життєдіяльності може відбуватися з ініціативи однієї зі Сторін з наданням згоди другою Стороною Угоди,
- Угода складена польською й українською мовами в двох примірниках і підписана за згодою Сторін,
- Угода вступає в силу з моменту її підписання польською й українською Сторонами,
- Угода може бути розірвана з ініціативи кожної зі Сторін при умові попередження про це за три місяці.

Тміна Хшанув  
Республіка Польща



*Колонієць Руслан*

Хшанув, 5 червня 2010 року



Місто Івано-Франківськ  
Україна

*[Signature]*

13. Філієв /